



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán

Materia	Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español- Alemán			
Código	V01M128V01213			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Alemán Castelán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Neste curso profundarase na tradución de textos administrativos e introducirase o alumnado á tradución de textos xurídico. O alumnado aprenderá a preparar, comprender e traducir textos deste ámbito. Conocerá as ferramentas e os medios necesarios para abordar este tipo de textos tanto dende o punto de vista lingüístico coma de contido.			

Competencias

Código	
A2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
A3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.
A5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodoloxías de investigación máis relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas máis relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodoloxía apropiada, analizar y presentar resultados.
B7	Comprender el proceso traductolóxico como un fenómeno holístico y transversal.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaxe que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.

C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
C7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
C8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
D3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
D4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
D8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.	A2 A3 B2 B3 B5 C1 C4 D1 D3 D9
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología	A2 A5 B1 B2 B6 B9 C4
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos dos ámbitos xurídico e administrativo dende o alemán e galego/castelán	C4 C5 C8 D4 D5 D9

Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	A4 B1 B3 B6 B7 B9 C2 D6 D8
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive	C6
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	A3 A4 B4 B6 B7 C1 C2 C8 D1 D7
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas	A4 A5 B2 B3 B4 C7 D4 D5 D8
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación	B2 C4 C6 C8 D1 D7 D9

Contidos

Tema	
1. Contidos xerais.	1.1. A tradución de textos xurídico-administrativos (función, estratexias tradutivas) 1.2. Os tipos de documentos xurídico-administrativos 1.3. Fontes de documentación (terminoloxía, fraseoloxía, lexislación).
2. Análise e práctica tradutiva directa e inversa gallego-alemán, español-alemán	2.1. Documentos notariais (por exemplo: poder, escritura pública) 2.2. Documentos xudiciais (por exemplo: sentenza) 2.3. Documentos administrativos (por exemplo: expedientes académicos, documentos rexistrals; tradución inversa)

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	0	2
Seminarios	4	50	54
Resolución de problemas e/ou exercicios	5	55	60
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	15	15
Actividades introductorias	1	18	19

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevese a asistencia a eventos formativos, segundo a programación das actividades da facultade.

Seminarios	Nestas sesións discutiránse aspectos conceptuais e terminolóxicos dos respectivos ámbitos específicos. O alumnado debe consultar a bibliografía ireferenciada no programa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Discutiránse e realizaránse exercicios de tradución e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Esta parte terase en conta na avaliación.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado elaborará de maneira autónoma unha tradución dun texto do ámbito xurídico-económico. Avaliarase a resolución dos problemas e exercicio desenvolto.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre os coñecementos previos do alumnado, así como a presentar a materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	De o requirir o alumnado, a profesora guiará na elaboración destas tarefas en titorías individuais e grupais. Os horarios das titorías fixaranse despois de aprobar os horarios do centro en Xunta de FFT.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Seminarios	Correcta análise e aplicación dos conceptos específicos (ámbito xurídico e administrativo) nun contexto tradutolóxico.	33	B6 B9	C1 C4 C5 C6 C7 C8	D1 D3 D4 D5 D6 D7 D9
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto.	33	B1 B2 B3	C1 C5 C6 C8	D5 D7 D9
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto.	34	A2 A3 A4 A5	B4 B5 B7	C1 C5 C6 D7 D8 D9

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Abati García-Manso, E. et al. (eds.) (3/2003): Manual de documentos administrativos, Madrid: Tecnos.

Alcaray, E. e B. Hughes (2/2009): El Español jurídico. Barcelona: Ariel.

Baumann, Jürgen ([1989] 2011): Einführung in die Rechtswissenschaft. München: C.H. Beck.

Corpas Pastor, Gloria. (2003) Recursos Documentales y Tecnológicos para la Traducción del Discurso Jurídico (Español, Alemán, Inglés, Italiano, Árabe). Granada: Comares.

Daum, Ulrich (1994): Fachterminologie der Justiz und der Verwaltung: mit spanischem Glossar. München: Sprachen- und Dolmetscher-Institut.

Elena García, Pilar (2001): La traducción de documentos alemanes. Granada: Comares.

Fernández-Nespral/Walcher, Rechtswörterbuch zum Zivilprozessrecht Deutsch-Spanisch, 2002, Luchterhand, Berlin

Ó inicio do curso entregarase unha bibliografía exhaustiva.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución Especializada Económico-Comercial: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán/V01M128V01217

Materias que se recomienda cursar simultaneamente

Dereito Aplicado á Tradución/V01M128V01207

Tradución Especializada Económico-Comercial: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués/V01M128V01216

Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés/V01M128V01210

Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés/V01M128V01211

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Estratexias de Tradución Exportación/Importación/V01M128V01209

Outros comentarios

Recoméndase un nivel B2,2 de alemán e C1 de español e galego.
